叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 门口(the Doorway) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

门口(The Doorway)

[ə; eɪ] [dɪ'sɜ:nɪŋ] ['krɪtɪk][wʌns] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] ['edgə(r)]['ælən] [pəʊ] [pə'zest] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]
A **discerning** **critic** **once** **pointed** **out** **that** **Edgar** **Allen** **Poe** **possessed** **not** **so** **much** **a**
一个 有洞察力 评论家 一次 尖 出去 那 埃德加 艾伦 爱伦·坡 拥有 不是 所以 很多 一个
[dɪ'stɪŋktɪv] [staɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] ['mænə(r)] .
distinctive **style** **as** **a** **distinctive** **manner** **.**
独特的 风格 作为 一个 独特的 方式 .

一位眼光独到的评论家曾指出，埃德加·爱伦·坡拥有的与其说是独特的风格，不如说是独特的方式。

[səʊ] ['stɑ:tlɪŋli] [ə'rɪdʒən(ə)l][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:k] ['kɑ:slz] [ænd; ənd] ['hɔ:ntɪd]
So **startlingly** **original** **was** **his** **approach** **to** **the** **dark** **castles** **and** **haunted**
所以 令人震惊地 原来的 曾是 他的 方法 到 这 黑暗的 城堡 和 闹鬼的
['wʊdləndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɒmbə(r)][kri'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][træn'send, trɑ:n-][ðə; ði] ['lɪtərəri] [baɪ]
woodlands **of** **his** **own** **somber** **creation** **that** **he** **transcended** **the** **literary** **by**
林地 的 他的 自己的 忧郁 创建 那 他 超越 这 文学 经过
[ðə; ði] [ʃɪə(r)] ['mædʒɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz][prəʊz] .
the **sheer** **magic** **of** **his** **prose** **.**
这 透明 魔法 的 他的 散文 .

他笔下阴森恐怖的城堡和闹鬼的森林，其描绘手法如此新颖独特，以至于他凭借散文的魔力超越了文学的范畴。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] ['mædʒɪk] [gli:mz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:kli] - ['tæpəstrid] ['lɪt(ə)l] ['fæntəsi]
Something **of** **that** **same** **magic** **gleams** **in** **the** **darkly** **-** **tapestried** **little** **fantasy**
某物 的 那 相同的 魔法 闪光 在 这 黑暗 - 挂毯 小的 幻想
[prɪ'zentɪd] [hɪə(r)] ,
presented **here** **,**
呈现 这里 ,

这部风格阴郁、充满奇幻色彩的小作品中，也闪耀着同样的魔力。

[bɪ'ni:θ] ['i:vlɪn] [smɪθs] ['ɪərəli] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [wɒnd] .
beneath **Evelyn** **Smith's** **eerily** **enchanted** **wand** **.**
下面 伊芙琳 史密斯 诡异地 迷人的 魔杖 .

在伊芙琳·史密斯那根诡异的魔法棒下。

[ðə; ði]
the
这

这

['dɔ:weɪ]
doorway
门口

门口

[baɪ] . . .
by **.** **.** **.**
经过 . . .

经过 ...

['i:vlɪn] [i:] . [smɪθ]
Evelyn **E** **.** **Smith**
伊芙琳 E . 史密斯

伊芙琳·E·史密斯

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [wɪʃ] [id] ['mærid] [hɪz; ɪz][fɜ:st] [lʌv] [ænd; ənd][nɒt] ['ri:əli] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] .
A **man** **may** **wish** **he'd** **married** **his** **first** **love** **and** **not** **really** **mean** **it** **.**
一个 男人 可能 希望 他会 已婚 他的 第一的 爱 和 不是 真的 意思是 它 .

一个男人可能希望自己娶的是初恋，但这并非他的本意。

[bʌt; bət][æn; ən][ˌɪnsɪn'sɪə(r)] [wɪʃ] [meɪ] [tɜːn] ['ʌgli] [ɪn][daɪ'menʃ(ə)nz] [ˌʌn'nəʊn] .

But	an	insincere	wish	may	turn	ugly	in	dimensions	unknown	.
但	一个	虚伪的	希望	可能	转动	丑陋的	在	方面	未知	.

但虚伪的愿望可能会在未知的层面上酿成恶果。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['θɪəri] , " [prə'fesə(r)] [ˌfɑːlə'bɛlə] [sed] , ['helpɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʊki] ,

"	It	is	my	theory	,	"	Professor	Falabella	said	,	helping	himself	to	a	cookie	,
"	它	是	我的	理论	,	"	教授	法拉贝拉	说	,	帮助	他自己	到	一个	曲奇饼	,

“这是我的理论，”法拉贝拉教授一边说着，一边给自己拿了一块饼干。

" [ðæt] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] ['riːəli] [meɪks] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	that	no	one	ever	really	makes	a	decision	.
"	那	不	一	曾经	真的	制作	一个	决定	.

“没有人真正做出决定。”

[wɒt] ['riːəli] ['hæpənz] [ɪz] [ðæt] [wen'evə(r)] [ɔːl'tɜːnətɪv] ['kɔːsɪz] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld]

What	really	happens	is	that	whenever	alternative	courses	of	action	are	called
什么	真的	发生	是	那	每当	选择	课程	的	行动	是	称为

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

实际情况是，每当需要采取其他行动方案时，

[ðə; ði][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [splɪts] [ʌp] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [ɒn] [tuː] [ɔː(r)][mɔː(r)][daɪ'vɜːdʒənt] [pleɪnz] ,

the	individuality	splits	up	and	continues	on	two	or	more	divergent	planes	,
这	个性	分裂	向上	和	继续	在	二	或者	更多的	分歧	飞机	,

个体性分裂并沿着两个或多个不同的平面继续发展。

['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [ˌpɑːθənəʊ'dʒenɪsɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'seljələ(r)]['ænɪm(ə)l] . . .

very	much	like	the	parthenogenesis	of	a	unicellular	animal	.	.	.
非常	很多	喜欢	这	孤雌生殖	的	一个	单细胞	动物	.	.	.

非常像单细胞动物的孤雌生殖.....

[dɪ'lɪʃəs] ['kʊkiz] [ðiːz] , ['mɪsɪz] . [hjuːz] . "

Delicious	cookies	these	,	Mrs	.	Hughes	.	"
可口的	曲奇饼	这些	,	太太	.	休斯	.	"

休斯太太，这些饼干真好吃。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [prə'fesə(r)] , " ['glɔːriə] ['simpə] .

"	Thank	you	,	Professor	,	"	Gloria	simpered	.
"	感谢	你	,	教授	,	"	格洛丽亚	谄媚地	.

“谢谢您，教授，”格洛丽亚谄媚地说。

" [aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm][maɪ'self] . "

"	I	made	them	myself	.	"
"	我	制成	他们	我	.	"

“都是我自己做的。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['resəpi] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði]

"	You	must	give	us	the	recipe	,	"	said	one	of	the	ladies	—	and	the
"	你	必须	给	我们	这	食谱	,	"	说	一	的	这	女士们	—	和	这

['ʌðə(r)z] [m'ɜːməd] [ə'griːmənt] ,

others	murmured	agreement	,
其他的	低声说道	协议	,

“你一定要把食谱给我们，”其中一位女士说道——其他女士低声表示同意。

[glæd][tuː; tə][get][ðeə(r)]['indi,vidju'æləti, -dʒu-][ɒn][ə; eɪ] [pleɪn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] .

glad	to	get	their	individualities	on	a	plane	they	could	understand	.
高兴的	到	得到	他们的	个性	在	一个	飞机	他们	可以	理解	.

很高兴能让他们用自己能理解的方式表达个性。

" [sɪns] [məʊst] [dɪ'sɪʒnz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdlɪ] [æz; əz] [mə'mentəs] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪ'mædʒɪnz] , "
" **Since** **most** **decisions** **are** **hardly** **as** **momentous** **as** **the** **individual** **imagines** **,** "
" 自从 最多 决策 是 几乎 作为 意义重大 作为 这 个人 想象 , "
[prə'fesə(r)] [ˌfɑːlə'bɛlə] [kən'tɪnjuːd] ,
Professor **Falabella** **continued** **,**
教授 法拉贝拉 持续 ,

“因为大多数决定远没有个人想象的那么重要，”法拉贝拉教授继续说道，

" [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] ['veri] ['lɪmɪtɪd] , ['meni]
" **and** **since** **the** **imagination** **of** **the** **average** **individual** **is** **very** **limited** **,** **many**
" 和 自从 这 想像力 的 这 平均的 个人 是 非常 有限的 , 许多
[ɒv; əv] [ðiːz] ['dɪfrənt] [pleɪnz] — [ɔː(r)] ,
of **these** **different** **planes** **—** **or** **,**
的 这些 不同的 飞机 — 或者 ,

“而且由于普通人的想象力非常有限，所以这些不同的层面——或者，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kə'ləʊkwiəli] [nəʊn] , [speɪs] - [taɪm] [kən'tɪnjuəm] — [meɪ] [ɪg'zɪst][ɪn][kləʊz] ,
as **they** **are** **colloquially** **known** **,** **space** **-** **time** **continuums** **—** **may** **exist** **in** **close** **,**
作为 他们 是 口语 已知 , 空间 - 时间 连续体 — 可能 存在 在 关闭 ,
['iːv(ə)n][tæn'dʒenʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
even **tangential** **relationship** **.**
甚至 切线 关系 .

俗称时空连续体——它们之间可能存在密切甚至间接的关系。

" ['glɔːriə][rəʊz] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['tiːpɒt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" **Gloria** **rose** **unobtrusively** **and** **took** **the** **teapot** **to** **the** **kitchen** **for** **a**
" 格洛丽亚 玫瑰 不引人注目地 和 采取 这 茶壶 到 这 厨房 为了 一个
[riː'fɪl; 'riːfɪl] .
refill **.**
补充装 .

格洛丽亚悄悄起身，端着茶壶去厨房续茶。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ][sɪŋk] ['muːdɪli] ['drɪŋkɪŋ] ['wɪski] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['bɒt(ə)l][səʊ]
Her **husband** **stood** **by** **the** **sink** **moodily** **drinking** **whiskey** **out** **of** **the** **bottle** **so**
她 丈夫 站立 经过 这 下沉 情绪低落地 喝 威士忌酒 出去 的 这 瓶子 所以
[æz; əz][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [wɒʃ] [ə; eɪ][glɑːs] ['ɑːftəwəd] .
as **to** **avoid** **having** **to** **wash** **a** **glass** **afterward** **.**
作为 到 避免 拥有 到 洗 一个 玻璃 之后 .

她的丈夫闷闷不乐地站在水槽边，直接对着瓶子喝威士忌，这样就不用事后洗杯子了。

" [bɪl] , [jʊr; jər] [nɒt] ['biːɪŋ] [pə'laɪt][tuː; tə]['aʊə(r)] [gests] .
" **Bill** **,** **you're** **not** **being** **polite** **to** **our** **guests** **.**
" 账单 , 你是 不是 存在 有礼貌的 到 我们的 客人 .

“比尔，你对我们的客人很不礼貌。”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][aʊt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][prə'fesə(r)] [ˌfɑːlə'bɛlə] ? "
Why **don't** **you** **go** **out** **and** **listen** **to** **Professor** **Falabella** **?** **"**
为什么 不 你 去 出去 和 听 到 教授 法拉贝拉 ? "

你为什么不出去听听法拉贝拉教授的演讲呢?

" [aɪ][kæn; kən][hɪə(r)][hɪm] ['pɜːfɪktlɪ] [wel] [frɒm; frəm][hɪə(r)] ,
" **I** **can** **hear** **him** **perfectly** **well** **from** **here** **,**
" 我 能 听到 他 完美 出色地 从 这里 ,

“我在这里都能听得很清楚。”

" [bɪl] ['mʌtə] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ðɪ] [prə'fɛsərz] [me'lɪfluəs] [təʊnz] [pəː'veɪd, pə-] ['evri] [nʊk]
" **Bill** **muttered** **—** **and** **indeed** **the** **professor's** **mellifluous** **tones** **pervaded** **every** **nook**
" 账单 低声说道 — 和 的确 这 教授们 悦耳动听 音调 弥漫 每一个 角落
[ænd; ənd] ['kræni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪn] - [wɔːld] [haʊs] .
and **cranny** **of** **the** **thin** **-** **walled** **house** **.**
和 裂缝 的 这 薄的 - 有围墙的 房子 .

“比尔低声说道——事实上，教授悦耳的声音响彻这栋薄墙房屋的每一个角落。

" [lɒŋ] - ['wɪndɪd; waɪndɪd] [k'ʌltɪst] !
" Long - winded cultist !
" 长的 - 喘息 邪教徒 !

“喋喋不休的邪教徒！”

[wɒt] [ɪz] [hiː; hi] [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] . "
What is he a professor of , I'd like to know . "
什么 是 他 一个 教授 的 , ID 喜欢 到 知道 . "

我想知道他是什么专业的教授。

" [prə'fesə(r)] [ˌfɑːlə'bɛlə] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [k'ʌltɪst] ! " [ə'fɜːrm] ['glɔːriə] ['ægrəli] .
" Professor Falabella is not a cultist ! " affirmed Gloria angrily .
" 教授 法拉贝拉 是 不是 一个 邪教徒 ! " 确认 格洛丽亚 愤怒地 .

“法拉贝拉教授不是邪教徒！”格洛丽亚愤怒地断言道。

" [hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [fə'lɒsəfə(r)] .
" He's a great philosopher .
" 他是 一个 伟大的 哲学家 .

“他是一位伟大的哲学家。”

" [bɪl] [hjuːz] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'prɪntəbl] .
" Bill Hughes said something unprintable .
" 账单 休斯 说 某物 无法印刷 .

比尔·休斯说了一些不堪入耳的话。

" [ɪf] [aɪ'd] ['mærid] ['luːsi] ['ælɪsən] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ˌʌn'kaɪndli] ,
" If I'd married Lucy Allison , " he continued unkindly ,
" 如果 ID 已婚 露西 艾莉森 , " 他 持续 不友善的 ,

“如果我娶了露西·艾莉森，”他继续恶狠狠地说，

" [ʃɪd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [lɒŋ] - [heəd] ['kʌltɪsts] [ɒn] [maɪ] [səʊ] - [kɔːld] [deɪ]
" she'd never have filled the house with long - haired cultists on my so - called day
" 棚 绝不 有 已填 这 房子 和 长的 - 头发 邪教徒 在 我的 所以 - 称为 天
[ɒv; əv] [rest] .
of rest .
的 休息 .

“她绝不会在我的所谓休息日，让一群长发邪教徒挤满我的房子。”

" ['glɔːriəz] [spft] [tʃɪn] ['trembld] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .
" Gloria's soft chin trembled , and her blue eyes filled with tears .
" 格洛丽亚的柔软的 下巴 颤抖 , 和 她 蓝色的 眼睛 已填 和 眼泪 .

格洛丽亚柔软的下巴颤抖着，蓝色的眼睛里充满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [weɪt] , [hiː; hi] ['nəʊtɪst] .
She was beginning to put on weight , he noticed .
她 曾是 开始 到 放 在 重量 , 他 注意到 .

他注意到她开始长胖了。

" [aɪv] [biːn] ['hɪərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['luːsi] ['ælɪsən] , ['luːsi] ['ælɪsən] , ['luːsi] ['ælɪsən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
" I've been hearing nothing but Lucy Allison , Lucy Allison , Lucy Allison for the
" 我已经 到过 听力 没有什么 但 露西 艾莉森 , 露西 艾莉森 , 露西 艾莉森 为了 这
[pɑːst] [jɪə(r)] .
past year .
过去的 年 .

“过去一年里，我听到的全是露西·艾莉森、露西·艾莉森、露西·艾莉森的名字。”

[waɪ] - [juː; jʊ] [sed] [jɔː'self] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːs] . "
Y - you said yourself she looked like a horse . "
是 - 你 说 你自己 她 看起来 喜欢 一个 马 . "

你自己都说了她长得像匹马。

" ['hɔːsɪz] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , " [hæv; həv] [sens] .
" **Horses** , " **he** **observed** , " **have** **sense** .
" 马匹 , " 他 观察到 , " 有 感觉 .

“马，”他评论道，“是有道理的。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['bruːt(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [help][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə] .
" **He** **was** **being** **brutal** , **but** **he** **couldn't** **help** **it** **and** **didn't** **want** **to** .
" 他 曾是 存在 野蛮 , 但 他 不能 帮助 它 和 没有 想 到 .

“他很残忍，但他控制不住自己，也不想控制自己。”

[prə'fesə(r)] [ˌfɑːlə'bɛlə] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][məʊst] [lɒŋ] - ['wɪndɪd; waɪndɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɪəriːz][ɒv; əv]
Professor **Falabella** **was** **only** **the** **most** **long** **-** **winded** **of** **a** **long** **series** **of**
教授 法拉贝拉 曾是 仅有的 这 最多 长的 - 喘息 的 一个 长的 系列 的
['mɪstɪks] ['glɔːriə][wɒz; wəz][fər'evə(r)] ['drægɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
mystics **Gloria** **was** **forever** **dragging** **into** **the** **house** .
神秘主义者 格洛丽亚 曾是 永远 拖拽 进入 这 房子 .

法拉贝拉教授只不过是格洛丽亚不断拉进家里的众多神秘主义者中最啰嗦的一个而已。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][hɑːf] - ['edʒukeɪtɪd] , [hiː; hi] [θɔːt] ['bɪtəli] ,
The **trouble** **with** **the** **half** **-** **educated** , **he** **thought** **bitterly** ,
这 麻烦 和 这 一半 - 受过教育 , 他 想法 苦涩地 ,

他愤愤地想，这就是那些半吊子教育者的麻烦之处。

[ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [siːk] ['kʌltʃə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst][pɪ'kjuːliə(r)]['pleɪsɪz] .
is **that** **they** **seek** **culture** **in** **the** **most** **peculiar** **places** .
是 那 他们 寻找 文化 在 这 最多 奇特 地方 .

他们会在最意想不到的地方寻找文化。

" [aɪl] [bet][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][let][ˌem 'iː][hæv; həv] [piːs] [ɒn] ['sʌndeɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'll** **bet** **she** **would** **have** **let** **me** **have** **peace** **on** **Sunday** , " **he** **said** .
" 患病的 赌注 她 会 有 让 我 有 和平 在 星期日 , " 他 说 .

“我敢打赌，星期天她会让我安心的，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][gəʊz][tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] ['hæpənz] [wen] [juː; jʊ] ['mæri] [ə; eɪ]['wʊmən] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)]
" **It** **just** **goes** **to** **show** **what** **happens** **when** **you** **marry** **a** **woman** **solely** **for**
" 它 只是 去 到 展示 什么 发生 什么时候 你 结婚 一个 女士 仅 为了
[hɜː(r); hə(r)] [lʊks] .
her **looks** .
她 看起来 .

“这正好说明了仅仅因为外貌而娶妻的后果。”

" [hiː; hi] [dreɪnd] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] ; [ðen] [həːl] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːbɪdʒ] [peɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ]
" **He** **drained** **the** **bottle** ; **then** **hurled** **it** **into** **the** **garbage** **pail** **with** **a** **resounding**
" 他 排水 这 瓶子 ; 然后 投掷 它 进入 这 垃圾 桶 和 一个 高亢
[kræʃ] .
crash .
碰撞 .

他喝光了瓶子里的酒，然后砰的一声把瓶子扔进了垃圾桶。

['glɔːriəz] ['ʃəuldəz] [ʃʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðə; ði]['ket(ə)l] .
Gloria's **shoulders** **shook** **as** **she** **filled** **the** **kettle** .
格洛丽亚的 肩膀 摇晃 作为 她 已填 这 壶 .

格洛丽亚往水壶里倒水时，肩膀微微颤抖。

" [ai] [wɪʃ] [aɪ'd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əʊld][meɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] .
" **I** **wish** **I'd** **decided** **to** **be** **an** **old** **maid** , " **she** **sobbed** .
" 我 希望 ID 决定 到 是 一个 老的 女佣 , " 她 啜泣 .

“我真希望我当初决定做个老处女，”她抽泣着说。

[ə; eɪ] ['veri] [ʌn'laɪkli] [ˌpɒsə'bɪləti] , [hiː; hi] [θɔːt] .
A **very** **unlikely** **possibility** , **he** **thought** .
一个 非常 不太可能 可能性 , 他 想法 .

他心想，这几乎不可能。

['i:v(ə)n] [naʊ] , ['ʃɒpwɔ:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ,

Even	now	,	shopworn	as	she	was	,
甚至	现在	,	破旧的	作为	她	曾是	,

即使现在，她已经显得疲惫不堪，

['glɔ:riə][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['feəli] [waɪd][reɪndʒ][ɒv; əv] ['sju:tə] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmθɪŋ] ['hæpən] [tu:; tə]

Gloria	could	have	a	fairly	wide	range	of	suitors	should	something	happen	to
格洛丽亚	可以	有	一个	相当	宽的	范围	的	求婚者	应该	某物	发生	到

[hɪm] .

him	.
他	.

如果他出了什么事，格洛丽亚可能会有很多追求者。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['seksi] , [bʌt; bət] [haʊ] [dɪ'si:vɪŋ] [ɐp'iəɹənsɪz] [kʊd; kəd][bi:; bi] !

She	looked	sexy	,	but	how	deceiving	appearances	could	be	!
她	看起来	性感	,	但	如何	欺骗	外貌	可以	是	!

她看起来很性感，但外表真是具有欺骗性！

[prə'fesə(r)] [ˌfɑ:lə'bɛlə] [wɒz; wəz] [stɪl] ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz] [bɪl] [ænd; ənd]['glɔ:riə] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Professor	Falabella	was	still	talking	as	Bill	and	Gloria	emerged	from	the
教授	法拉贝拉	曾是	仍然	说	作为	账单	和	格洛丽亚	出现	从	这

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

法拉贝拉教授还在讲话，比尔和格洛丽亚就从厨房出来了。

" [ai] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [ɪg'zɪsts][ɒn][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [pleɪn]

"	I	believe	that	it	is	possible	for	an	individual	who	exists	on	a	limited	plane
"	我	相信	那	它	是	可能的	为了	一个	个人	WHO	存在	在	一个	有限的	飞机

[ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][træn'spəʊz][frɒm; frəm][wʌn] [pleɪn] [tu:; tə][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt][wʌn] [wɪ'ðaʊt]

of	imagination	to	transpose	from	one	plane	to	an	adjacent	one	without
的	想像力	到	转置	从	一	飞机	到	一个	邻近的	一	没有

['dɪfɪkəlti] . . .

difficulty	.	.	.
困难	.	.	.

我认为，即使一个人的想象力处于有限的层面，他也有可能毫不费力地从一个层面转换到相邻的层面……

[greɪt] ['hevənz] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

Great	Heavens	,	what	was	that	?
伟大的	天	,	什么	曾是	那	?

我的天啊，那是什么？

" ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [wɪsk] [pɑ:st][ðə; ði] ['ɑ:tʃweɪ] ['li:dɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɔɪeɪ] .

"	Something	had	whisked	past	the	archway	leading	into	the	foyer	.
"	某物	有	搅拌	过去的	这	拱道	领导	进入	这	门厅	.

“有什么东西嗖地一下从通往门厅的拱门前掠过。”

" [doʊnt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] , " ['glɔ:riə] [smaɪld] ['nɜ:vəsli] .

"	Don't	pay	any	attention	,	"	Gloria	smiled	nervously	.
"	不	支付	任何	注意力	,	"	格洛丽亚	微笑	紧张地	.

“别在意，”格洛丽亚紧张地笑了笑。

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['hɔ:ntɪd] . "

"	The	house	is	haunted	.	"
"	这	房子	是	闹鬼的	.	"

“这房子闹鬼。”

" [maɪ][dɪə(r)] , " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdɪz] ['ɒfəd] , " [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['mɑːvələs]
" My dear , " one of the ladies offered , " I know of the most marvelous
" 我的 亲爱的 , " 一 的 这 女士们 提供 , " 我 知道 的 这 最多 奇妙
[ɪk'stɜːmɪneɪtə] — "
exterminator — "
灭虫员 — "

"亲爱的,"一位女士说道,"我认识一位非常了不起的灭虫专家——"

" [ðə; ði] [haʊs] , " ['glɔːriə][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)]['kəʊldli] , " ['riːəli] [ɪz] ['hɔːntɪd] .
" The house , " Gloria assured her coldly , " really is haunted .
" 这 房子 , " 格洛丽亚 保证 她 冷冷地 , " 真的 是 闹鬼的 .

"这房子,"格洛丽亚冷冷地向她保证,"确实闹鬼。"

[wɪv] [biːn] ['siːɪŋ] [θɪŋz] ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [muːvd] [ɪn] .
We've been seeing things ever since we moved in .
我们已经 到过 看到 事物 曾经 自从 我们 已搬 在 .

自从搬进来之后,我们就一直看到一些奇怪的东西。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] [θɔːt] .
" And she really believed it , Bill thought .
" 和 她 真的 相信 它 , 账单 想法 .

"她竟然真的相信了,"比尔心想。

[bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] , [ðæt] [ɪz] .
Believed that the house was haunted , that is .
相信 那 这 房子 曾是 闹鬼的 , 那 是 .

也就是说,他们认为这栋房子闹鬼。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [θɪŋz] [tuː] — [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ɪ'nʌf]
Of course he had seen things too — but he was enlightened enough
的 课程 他 有 已见 事物 也 — 但 他 曾是 开明 足够的
[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [gəʊsts] [doʊnt][ɪg'zɪst] ,
to know that ghosts don't exist ,
到 知道 那 鬼魂 不 存在 ,

他当然也见过一些事情——但他足够开明,知道鬼魂并不存在。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [siː] [ðem; ðəm] .
even if you do see them .
甚至 如果 你 做 看 他们 .

即使你真的看到了它们。

[prə'fesə(r)] [ˌfɑːlə'bɛlə] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
Professor Falabella cleared his throat .
教授 法拉贝拉 已清除 他的 喉 .

法拉贝拉教授清了清嗓子。

" [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][send][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [θruː] [ə'nʌðə(r)] —
" As I was saying , it is possible to send the individual through another —
" 作为 我 曾是 说 , 它 是 可能的 到 发送 这 个人 通过 其他 —
[wel] ,
well ,
出色地 ,

正如我刚才所说,有可能将这个人送到另一个人那里——嗯,

[daɪ'menʃ(ə)n] , [æz; əz][sʌm; səm]['pɒpjələ(r)] ['raɪtər] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,
dimension , as some popular writers would have it ,
方面 , 作为 一些 受欢迎的 作家 会 有 它 ,

正如一些流行作家所说的那样,维度

[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)]['speɪʃ(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['tempərəl] [pleɪn] .
to one of his other spatial existences on the same temporal plane .
到 一 的 他的 其他 空间 存在 在 这 相同的 颞 飞机 .

到他在同一时间平面上的其他空间存在之一。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɪəli] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] . "

It	is	merely	necessary	for	him	to	find	the	Door	.	"
它	是	仅仅	必要的	为了	他	到	寻找	这	门	.	"

他只需要找到那扇门就行了。

" [ˈnɒns(ə)ns] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

" [bɪl] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .

"	Bill	interrupted	.
"	账单	中断	.

比尔打断了她。

" [ˈhəʊli] , [ʌnˈmɪtɪgeɪtɪd] [ˈnɒns(ə)ns] !

"	Holy	,	unmitigated	nonsense	!
"	圣	,	未加缓解的	废话	!

“我的天哪，简直是胡说八道！”

" [ˈevri] [hed] [ˈswɪvld] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .

"	Every	head	swivelled	to	look	at	him	.
"	每一个	头	旋转	到	看	在	他	.

所有人的头都转向他。

[ˈglɔːriə] [rɪˈstreɪnd] [tɪəz] [wɪð] [æn; ən] [ˈefət] .

Gloria	restrained	tears	with	an	effort	.
格洛丽亚	克制	眼泪	和	一个	努力	.

格洛丽亚努力克制住泪水。

" [bruːt] , " [ˈsʌmwʌn] [ˈmʌtə] .

"	Brute	,	"	someone	muttered	.
"	蛮力	,	"	某人	低声说道	.

“野蛮人，”有人低声说道。

[bʌt; bət][ˈrɪdɪkjuːl] [əˈpærəntli] [ˈəʊnli][ˈstɪmjuleɪtɪd][ðə; ði][prəˈfesə(r)] .

But	ridicule	apparently	only	stimulated	the	professor	.
但	嘲笑	显然	仅有的	刺激	这	教授	.

但嘲笑似乎反而激发了这位教授的灵感。

[hiː; hi] [biːmd] .

He	beamed	.
他	光束	.

他笑容满面。

" [juː; jʊ][doʊnt] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] .

"	You	don't	believe	me	.
"	你	不	相信	我	.

你不相信我。

[jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈkænɒt] [ɪkˈstend][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmʌltiˈfɛəriəs]

Your	imagination	cannot	extend	to	the	comprehension	of	the	multifariousness
你的	想像力	不能	延长	到	这	理解	的	这	多样性

[ɒv; əv] [speɪs] . "

of	space	.	"
的	空间	.	"

你的想象力无法涵盖空间的万千变化。

" [ˈnɒns(ə)ns] , " [bɪl] [sed] [əˈgen] , [bʌt; bət] [les] [ˈkɒnfɪdəntli] .

"	Nonsense	,	"	Bill	said	again	,	but	less	confidently	.
"	废话	,	"	账单	说	再次	,	但	较少的	自信地	.

“胡说，”比尔再次说道，但语气没那么自信了。

" [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , " [prə'fesə(r)] [ˌfɑːlə'bɛlə] [kən'tɪnjuːd] , "

"	I	believe	that	I	have	discovered	the	Doorway	,	"	Professor	Falabella	continued	,	"
"	我	相信	那	我	有	发现	这	门口	,	"	教授	法拉贝拉	持续	,	"

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪz]['əʊpən] .

and	the	Way	is	Open	.
和	这	方式	是	打开	.

"我相信我已经发现了那扇门，"法拉贝拉教授继续说道，"道路已经敞开。"

[haʊ'evə(r)] , [məʊst]['piːp(ə)l][fɪə(r)][tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ,

However	,	most	people	fear	to	penetrate	the	unknown	,
然而	,	最多	人们	害怕	到	穿透	这	未知	,

然而，大多数人害怕踏入未知领域。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['entə(r)][ə'nʌðə(r)] [feɪz] [pv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ɪg'zɪstəns] .

even	though	it	is	to	enter	another	phase	of	their	own	existence	.
甚至	尽管	它	是	到	进入	其他	阶段	的	他们的	自己的	存在	.

即使这意味着他们要进入自身存在的另一个阶段。

[ai][duː; də][əd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɒk] [pv; əv]['speɪʃ(ə)l] ['trænsfərəns] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [slaɪt] ,

I	do	admit	that	the	shock	of	spatial	transference	,	no	matter	how	slight	,
我	做	承认	那	这	震惊	的	空间	转移	,	不	事情	如何	轻微	,

我承认，空间转移带来的冲击，无论多么轻微，

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [ə'weənəs] [pv; əv][ə; eɪ] ['priːviəs] ['speɪʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wʊd] [biː; bi]

combined	with	the	concrete	awareness	of	a	previous	spatial	relationship	would	be
合并	和	这	具体的	意识	的	一个	以前的	空间	关系	会	是

[pə'hæps] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kiːnli] ['sensətɪv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] . . .

perhaps	too	much	for	the	keenly	sensitive	individualism	.	.	.
也许	也	很多	为了	这	敏锐地	敏感的	个人主义	.	.	.

如果再加上对先前空间关系的具体认知，对于高度敏感的个人主义者来说，或许就太过了……

" [bɪl] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	Bill	opened	his	mouth	.
"	账单	打开	他的	嘴	.

比尔张开了嘴。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] [ə'baʊt][tuː; tə] [seɪ] , [jʌŋ] [mæn] ! "

"	I	know	what	you're	about	to	say	,	young	man	!	"
"	我	知道	什么	你是	关于	到	说	,	年轻的	男人	!	"

"我知道你接下来要说什么，年轻人！"

" [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][maɪnd]['riːdə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] , " [bɪl] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] .

"	You	don't	have	to	be	a	mind	reader	to	know	that	,	"	Bill	assured	him	.
"	你	不	有	到	是	一个	头脑	读者	到	知道	那	,	"	账单	保证	他	.

"你不需要会读心术就能明白这一点，"比尔向他保证道。

[hɪz; ɪz] ['kɔnsənənts] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [slɜːd] [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] ['glɔːriə][wɒz; wəz]

His	consonants	were	already	a	little	slurred	and	he	knew	Gloria	was
他的	辅音	是	已经	一个	小的	含糊不清	和	他	知道	格洛丽亚	曾是

[ə'ʃeɪmd] [pv; əv][hɪm] .

ashamed	of	him	.
羞愧	的	他	.

他的辅音发音已经有些含糊不清了，他知道格洛丽亚为他感到羞耻。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] .

It	served	her	right	.
它	服务	她	正确的	.

这是她应得的。

[id] [biːn] [ə'ʃeɪmd] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

He'd	been	ashamed	of	her	for	years	.
他会	到过	羞愧	的	她	为了	年	.

他多年来一直以她为耻。

[prə'fesə(r)] [ˌfɑːlə'bɛlə] [smaɪld] .
Professor Falabella smiled .
教授 法拉贝拉 微笑 .

法拉贝拉教授笑了。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [waɪt] .
His teeth were very sharp and white .
他的 牙齿 是 非常 锋利的 和 白色的 .

他的牙齿又尖又白。

" ['veri] [wel] , ['mɪstə(r)] . [hjuːz] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['skeptɪk] ,
" Very well , Mr . Hughes , since you are a skeptic ,
" 非常 出色地 , 先生 . 休斯 , 自从 你 是 一个 怀疑论者 ,

"好吧，休斯先生，既然您是个怀疑论者，

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪk'sperɪmənt]
perhaps you will not object to being the subject of our experiment
也许 你 将要 不是 目的 到 存在 这 主题 的 我们的 实验
[jɔː'self] ? "
yourself ? "
你自己 ? "

或许您不介意亲自成为我们实验的对象?

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] ? " [bɪl] [ɑːskt] [sə'spɪʃəsli] .
" What kind of an experiment ? " Bill asked suspiciously .
" 什么 种类 的 一个 实验 ? " 账单 问 可疑地 .

"什么实验？"比尔狐疑地问道。

" ['mɪəli] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" Merely to go through the Door .
" 仅仅 到 去 通过 这 门 .

"仅仅是穿过这扇门。"

['eni] [dɔː(r)][kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][træns'pəʊzd]['ɪntuː][ðə; ði]['prɒpə(r)]['speɪʃ(ə)l]
Any door can become the Doorway , if it is transposed into the proper spatial
任何 门 能 变得 这 门口 , 如果 它 是 转置 进入 这 恰当的 空间
[daɪ'menʃ(ə)n] .
dimension .
方面 .

任何一扇门，只要被转换到合适的空间维度，都可以成为入口。

[ðæt] [dɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
That door , for instance .
那 门 , 为了 实例 .

例如，那扇门。

" [prə'fesə(r)] [ˌfɑːlə'bɛlə] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [wɒt] ['glɔːriə] [laɪkt] [tuː; tə]
" Professor Falabella waved his hand toward the doorway of what Gloria liked to
" 教授 法拉贝拉 挥手 他的 手 朝向 这 门口 的 什么 格洛丽亚 喜欢 到
[kɔːl] " [bɪlz] ['stʌdi] . "
call " Bill's study . "
称呼 " 法案的 学习 . "

"法拉贝拉教授朝门口挥了挥手，格洛丽亚喜欢把那里称为'比尔的书房'。"

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][dʒʌst] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][gəʊ]['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] ?
" You mean you just want me to open the door and go into that room ?
" 你 意思是 你 只是 想 我 到 打开 这 门 和 去 进入 那 房间 ?

"你的意思是，你只是想让我打开门走进那个房间？"

" [bɪl] [ɑːskt] [ɪn'kredjələsli] .
" Bill asked incredulously .
" 账单 问 难以置信地 .

"比尔难以置信地问道。"

" [ðæts] [ɔ:l] ? "
" That's all ? "
" 那就是 全部 ? "

"就这样？"

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l] .
" That is all .
" 那 是 全部 .

就这些。

[ɒv; əv] [kɔ:s] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ju:; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ə'weənəs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [pleɪn] [ænd; ənd]
you go with the awareness that it is the threshold of another plane and
你 去 和 这 意识 那 它 是 这 临界点 的 其他 飞机 和
[ðæt] [ju:; jʊ][step] ['vɒləntrəli] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪg'zɪstəns] [tu:; tə][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt][wʌn] . "
that you step voluntarily from this existence to an adjacent one . "
那 你 步 自愿 从 这 存在 到 一个 邻近的 一 . "

你要带着这样的意识去体验：这是通往另一个位面的门槛，你是自愿从这个存在状态迈向相邻的位面。

" [ʃʊə(r)] , " [bɪl] [sed] .
" Sure , " Bill said .
" 当然 , " 账单 说 .

"当然，"比尔说。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'membəd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɪəli] [fʊl] ['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['kælvərt][ɪn][ðə; ði]
He had just remembered there was a nearly full bottle of Calvert in the
他 有 只是 记得 那里 曾是 一个 几乎 满的 瓶子 的 卡尔弗特 在 这
['bɒtəm] [drɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][desk] .
bottom drawer of the desk .
底部 抽屉 的 这 桌子 .

他突然想起书桌最下面的抽屉里还有一瓶几乎满的卡尔弗特酒。

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

['eniθɪŋ] [tu:; tə][ə'blaɪdʒ] . "
Anything to oblige . "
任何事物 到 必须 . "

竭尽所能满足您的要求。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
Go to the door ,
去 到 这 门 ,

走到门口，

[ænd; ənd] [ki:p] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [fri:] [wɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [frɒm; frəm]
and keep remembering that of your own free will you are passing from
和 保持 记住 那 的 你的 自己的 自由的 将要 你 是 通过 从
[ðɪs] [pleɪn] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] . "
this plane to the next . "
这 飞机 到 这 下一个 . "

请记住，你是出于自己的自由意志，从这个位面过渡到另一个位面。

" [lʊk] [aʊt] , ['evribɒdi] !
" **Look** **out** , **everybody** !
" 看 出去 , 大家 !

"大家小心！"

" [bɪl] [kɔ:ld] ['rɔ:kəsli] , [æz; əz][hi:; hi] ['pʊld] ['əʊpən][ðə; ði][dɔ:(r)] .
" **Bill** **called** **raucously** , **as** **he** **pulled** **open** **the** **door** .
" 账单 称为 喧闹地 , 作为 他 拉 打开 这 门 .

"比尔大声喊道，同时猛地拉开了门。"

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɒn][ðə; ði][nekst] [pleɪn] !
" **I'm** **coming** **in** **on** **the** **next** **plane** !
" 我是 未来 在 在 这 下一个 飞机 !

"我搭乘下一班飞机过来！"

" [nəʊ][wʌn] [lɑ:ft] .
" **No** **one** **laughed** .
" 不 一 笑了 .

没有人笑。

[hi:; hi] [stept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['fɜ:mli] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
He **stepped** **over** **the** **threshold** , **shutting** **the** **door** **firmly** **behind** **him** .
他 步 超过 这 临界点 , 关闭 这 门 牢牢 在后面 他 .

他跨过门槛，用力地关上了身后的门。

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪk'skju:s][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['blɑ:stɪd] ['wɪmɪn] .
A **wonderful** **excuse** **to** **get** **away** **from** **those** **blasted** **women** .
一个 精彩的 原谅 到 得到 离开 从 那些 炸毁 女性 .

逃离那些该死的女人，真是个绝佳的借口。

[id] [klaɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [id] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['wɪski] [ænd; ənd]
He'd **climb** **out** **of** **the** **window** **as** **soon** **as** **he'd** **collected** **the** **whiskey** **and**
他会 爬 出去 的 这 窗户 作为 很快 作为 他会 集 这 威士忌酒 和
[gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['nɜ:vəs] ['məʊmənt] ['θɪŋkɪŋ] [id] ['ri:əli] [pɑ:st] ['ɪntu:][ə'nʌðə(r)] [ɪg'zɪstəns] .
give **them** **a** **nervous** **moment** **thinking** **he'd** **really** **passed** **into** **another** **existence** .
给 他们 一个 紧张的 片刻 思维 他会 真的 通过了 进入 其他 存在 .

他拿到威士忌后就会从窗户爬出去，让他们紧张地以为他真的去了另一个世界。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [sɜ:v] ['glɔ:riə] [raɪt] .
It **would** **serve** **Gloria** **right** .
它 会 服务 格洛丽亚 正确的 .

格洛丽亚这是咎由自取。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz][hi:; hi] [krɒst] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kwɪə(r)][sen'seɪʃ(ə)n] .
For **a** **moment** , **as** **he** **crossed** , **he** **had** **a** **queer** **sensation** .
为了 一个 片刻 , 作为 他 交叉 , 他 有 一个 酷儿 感觉 .

过马路时，他突然感到一阵莫名的奇怪感觉。

['meɪbi] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɒt] [prə'fesə(r)] [ˌfɑ:lə'bɛlə] [sed] .
Maybe **there** **was** **something** **in** **what** **Professor** **Falabella** **said** .
或许 那里 曾是 某物 在 什么 教授 法拉贝拉 说 .

或许法拉贝拉教授的话里有道理。

[bʌt; bət][nəʊ] , [ðeə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .
But **no** , **there** **he** **was** **in** **the** **study** .
但 不 , 那里 他 曾是 在 这 学习 .

但他却出现在书房里。

[ɔ:l] [ðæt] ['mʌmbəʊ]['dʒʌmbəʊ][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [hɪm] [daʊn] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] .
All **that** **mumbo** **jumbo** **was** **getting** **him** **down** , **that** **was** **all** .
全部 那 胡言乱语 巨型 曾是 获得 他 向下 , 那 曾是 全部 .

那些乱七八糟的东西让他很沮丧，仅此而已。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [mæn] — ['əʊnli]['nəʊbədi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði][fækt] .

He	was	a	nervous	man	—	only	nobody	appreciated	the	fact	.
他	曾是	一个	紧张的	男人	—	仅有的	无人	感谢	这	事实	.

他是个神经质的人——只是没有人意识到这一点。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [pæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

Taking	a	cigarette	out	of	the	pack	in	his	pocket	,
采取	一个	卷烟	出去	的	这	盒	在	他的	口袋	,

他从口袋里的烟盒里掏出一支烟，

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['laɪtə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] .

he	reached	for	the	lighter	on	his	desk	.
他	达到	为了	这	打火机	在	他的	桌子	.

他伸手去拿桌上的打火机。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðeə(r)] .

It	wasn't	there	.
它	不是	那里	.

它不在那里。

[taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'gen] [id] [təʊld]['glɔːriə] [nɒt][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]

Time	and	time	again	he'd	told	Gloria	not	to	touch	his	things	,	and	always
时间	和	时间	再次	他会	讲述	格洛丽亚	不是	到	触碰	他的	事物	,	和	总是

[ʃɪd] [ˌdisə'bei] [hɪm] .

she'd	disobeyed	him	.
棚	违抗命令	他	.

他曾多次告诉格洛丽亚不要碰他的东西，但她总是违抗他的命令。

['kʌmpəni] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['taɪdi][ʌp] .

Company	was	coming	and	she	must	tidy	up	.
公司	曾是	未来	和	她	必须	整齐的	向上	.

有客人要来，她得收拾一下。

['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] — [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] .

Cooking	and	cleaning	—	that	was	all	she	was	good	for	.
烹饪	和	打扫	—	那	曾是	全部	她	曾是	好的	为了	.

她只会做饭和打扫卫生。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] ['taɪdinəs] [tuː] [fɑː(r)] ; [ʃɪd] ['iːv(ə)n] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['æʃtreɪz] .

But	this	was	carrying	tidiness	too	far	;	she'd	even	removed	the	ashtrays	.
但	这	曾是	携带	整洁	也	远的	;	棚	甚至	已移除	这	烟灰缸	.

但这未免太过整洁了；她甚至连烟灰缸都搬走了。

[ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd] [ðæt] [glɑːs] [blɒk] ['peɪpəweɪt] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

And	where	did	that	glass	block	paperweight	come	from	?
和	在哪里	做过	那	玻璃	堵塞	镇纸	来	从	?

那块玻璃砖镇纸是从哪里来的?

[id] [hæd; həd][ə; eɪ]['peŋgwɪn][ɪn][ə; eɪ] ['snəʊstɔːm] [ænd; ənd] [id] [biːn] ['hæpi] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

He'd	had	a	penguin	in	a	snowstorm	and	he'd	been	happy	with	it	.
他会	有	一个	企鹅	在	一个	暴风雪	和	他会	到过	快乐的	和	它	.

他在暴风雪中养了一只企鹅，他很开心。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

This	was	too	much	.
这	曾是	也	很多	.

这太过分了。

[id] [tel] ['glɔːriə] [ɒf] .

He'd	tell	Gloria	off	.
他会	告诉	格洛丽亚	离开	.

他会训斥格洛丽亚。

['stiːlɪŋ] [ə; eɪ][mænz]['peŋgwɪn] !
Stealing a man's penguin !
偷窃 一个 男人的 企鹅 !

偷走别人的企鹅!

[hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [bʌmpt] ['ɪntuː]['luːsi] ['ælɪsən] .
He opened the door into the living room and bumped into Lucy Allison .
他 打开 这 门 进入 这 活的 房间 和 撞 进入 露西 艾莉森 .

他打开客厅的门，撞见了露西·艾莉森。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] [biːn] [ɪn][ðeə(r)] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] , [bɪl] ?
" Don't you think you've been in there long enough , Bill ?
" 不 你 思考 你已经 到过 在 那里 长的 足够的 , 账单 ?

“比尔，你不觉得你在里面待的时间够长了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['æk.ɹɪdli] .
" she asked acridly .
" 她 问 尖刻地 .

她尖刻地问道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gests] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "
" I'm sure your guests would appreciate catching a glimpse of you . "
" 我是 当然 你的 客人 会 欣赏 捕捉 一个 一瞥 的 你 . "

“我相信您的客人们会很乐意一睹您的风采。”

" [waɪ] , [hə'ləʊ] , ['luːsi] , " [hiː; hi] [sed] , [sə'praɪzd] .
" Why , hello , Lucy , " he said , surprised .
" 为什么 , 你好 , 露西 , " 他 说 , 惊讶 .

“你好，露西，”他惊讶地说。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['glɔːriə][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ] — "
" I didn't know Gloria had invited you — "
" 我 没有 知道 格洛丽亚 有 受邀 你 — "

“我不知道格洛丽亚邀请了你——”

" ['glɔːriə] , ['glɔːriə] , ['glɔːriə] !
" Gloria , Gloria , Gloria !
" 格洛丽亚，格洛丽亚，格洛丽亚！

“荣耀归于上帝，荣耀归于上帝，荣耀归于上帝！”

" ['luːsi] [kʌt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .
" Lucy cut across his sentence .
" 露西 切 穿过 他的 句子 .

露西打断了他的话。

" [juːv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [dʌm] ['lɪt(ə)l] [blɒnd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
" You've been talking about nothing but that dumb little blonde for months .
" 你已经 到过 说 关于 没有什么 但 那 哑的 小的 金发 为了 几个月 .

“你几个月来除了谈论那个愚蠢的小金发女郎什么也没说。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [pɪtʃt] [ləʊ] ,
" Because of the people in the room beyond , her voice was pitched low ,
" 因为 的 这 人们 在 这 房间 超过 , 她 嗓音 曾是 投球 低的 ,

因为隔壁房间里有人，她的声音很低沉。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [aɪz] ['glitə] [ʌn'plezntli] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] .
but her pale eyes glittered unpleasantly behind her spectacles .
但 她 苍白 眼睛 闪闪发光 令人不快的 在后面 她 眼镜 .

但她苍白的眼睛透过眼镜闪烁着令人不快的光芒。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] .
" I wish you had married her .
" 我 希望 你 有 已婚 她 .

我真希望你娶了她。

[jʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [peə(r)] .

You'd	have	made	a	fine	pair	.
你会	有	制成	一个	美好的	一对	.

你们本来会是很般配的一对。

" ['dʒentli] , [kə'resɪŋli] , [ðə; ði] [ʃɔːt] [heəz] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [bɪlz] [nek] [rəʊz] .

"	Gently	,	caressingly	,	the	short	hairs	on	the	back	of	Bill's	neck	rose	.
"	轻轻地	,	温柔地抚摸	,	这	短的	头发	在	这	后退	的	法案的	脖子	玫瑰	.

"比尔后颈上的短绒毛轻轻地、抚摸着地竖了起来。

" [kʌm] [bæk] [ɪn] [hɪə(r)] , " ['luːsi] [sed] ,

"	Come	back	in	here	,	"	Lucy	said	,
"	来	后退	在	这里	,	"	露西	说	,

"回来，"露西说。

['hɔːlɪŋ] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [weə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [biːn]

hauling	him	back	into	the	living	room	where	a	number	of	people	who	had	been
运输	他	后退	进入	这	活的	房间	在哪里	一个	数字	的	人们	WHO	有	到过

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['frækɑː] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] ['ɪntuː] [laʊd] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] ['tʃætə(r)] .

enjoying	the	domestic	fracas	suddenly	broke	into	loud	and	animated	chatter	.
享受	这	国内的	骚乱	突然	打破	进入	大声	和	动画	喋喋不休	.

把他拖回客厅，原本正在观看这场家庭争吵的人们突然开始大声喧哗、热闹地聊天。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['hɪldəbrænd] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ə'baʊt] ['njuːkliə(r)] ['fɪʃ(ə)n] . "

"	Dr	.	Hildebrand	was	telling	us	all	about	nuclear	fission	.	"
"	博士	.	希尔德布兰德	曾是	讲述	我们	全部	关于	核	裂变	.	"

"希尔德布兰德博士正在给我们讲解核裂变。"

" [kænt] [faɪnd] [æn; ən] ['æʃtreɪ] , " [bɪl] ['mʌtə] , ['siːzɪŋ] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] .

"	Can't	find	an	ashtray	,	"	Bill	muttered	,	seizing	on	something	tangible	.
"	不能	寻找	一个	烟灰缸	,	"	账单	低声说道	,	抓住	在	某物	有形	.

"找不到烟灰缸，"比尔嘟囔着，抓起一个看得见的东西。

" [kænt] [faɪnd] [æn; ən] ['æʃtreɪ] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [dɑːn] [pleɪs] . "

"	Can't	find	an	ashtray	in	the	whole	darn	place	.	"
"	不能	寻找	一个	烟灰缸	在	这	所有的	该死	地方	.	"

"整个地方都找不到烟灰缸。"

" [wɪv] [biːn] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [taɪmz] , [bɪl] .

"	We've	been	over	this	millions	of	times	,	Bill	.
"	我们已经	到过	超过	这	百万	的	时代	,	账单	.

"比尔，我们已经讨论过这个问题无数次了。"

[juː; jʊ] [nəʊ] — " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [gests] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['keəfəli] [ɪk'skluːdɪd] [bɪl] .

You	know	—	"	she	smiled	at	the	guests	,	a	smile	that	carefully	excluded	Bill	.
你	知道	—	"	她	微笑	在	这	客人	,	一个	微笑	那	小心	排除	账单	.

你知道——"她对着客人们微笑，但刻意地把比尔排除在外。

" — [aɪm] [ə'lɜːdʒɪk] [tuː; tə] [sməʊk] ,

"	—	I'm	allergic	to	smoke	,
"	—	我是	过敏	到	抽烟	,

"——我对烟味过敏，

[bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [kæn; kən] [get] [maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] [tuː; tə] [sməʊk] [ˌɪn'saɪd]

but	I	never	can	get	my	husband	to	remember	he	isn't	to	smoke	inside
但	我	绝不	能	得到	我的	丈夫	到	记住	他	不是	到	抽烟	里面

[ðə; ði] [haʊs] . "

the	house	.	"
这	房子	.	"

但我始终无法让我的丈夫记住他不能在屋里抽烟。

" [naʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['nju:trɒn] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , " ['dɑ:ktər; draɪv] . ['hɪldəbrænd] [sed] [θru:]

"	Now	take	the	neutron	,	for	example	,	"	Dr	.	Hildebrand	said	through
"	现在	拿	这	中子	,	为了	例子	,	"	博士	.	希尔德布兰德	说	通过

[ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [peɪt] .

a	mouthful	of	pâté	.
一个	一口气	的	肉酱	.

"现在以中子为例,"希尔德布兰德博士嘴里塞满了肉酱，含糊不清地说。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['nju:trɒn] ?

"	What	is	the	neutron	?
"	什么	是	这	中子	?

什么是中子?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli] . . .

It	is	only	.	.	.
它	是	仅有的	.	.	.

只是.....

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

What	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

" [ðə; ði] [reɪθ] [ɒv; əv]['glɔ:riə] [krɒst] [ðə; ði] ['fɔɪeɪ] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

"	The	wraith	of	Gloria	crossed	the	foyer	and	disappeared	.
"	这	幽灵	的	格洛丽亚	交叉	这	门厅	和	消失	.

"格洛丽亚的幽灵穿过门厅，消失了。"

[bɪl] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔ:wəd] ; [ðen] [stʊd] [stɪl] .

Bill	took	a	step	forward	;	then	stood	still	.
账单	采取	一个	步	向前	;	然后	站立	仍然	.

比尔向前迈了一步，然后停住了脚步。

['lu:si] [smaɪld] [self] - ['kɒnʃəsli] .

Lucy	smiled	self	-	consciously	.
露西	微笑	自己	-	有意识地	.

露西不好意思地笑了笑。

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

"	That's	nothing	at	all	.
"	那就是	没有什么	在	全部	.

"那根本不算什么。"

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['mɪəli] ['hɔ:ntɪd] .

The	house	is	merely	haunted	.
这	房子	是	仅仅	闹鬼的	.

这房子只是闹鬼而已。

" ['evriwʌn] [lɑ:ft] .

"	Everyone	laughed	.
"	每个人	笑了	.

大家都笑了。

" [fə'gɒt] ['sʌmθɪŋ] , " [bɪl] ['mʌtə] , [ænd; ənd] [dæʃt] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stʌdi] .

"	Forgot	something	,	"	Bill	muttered	,	and	dashed	back	into	the	study	.
"	忘了	某物	,	"	账单	低声说道	,	和	虚线	后退	进入	这	学习	.

"忘了什么东西,"比尔嘟囔着，然后冲回了书房。

[hi:; hi] [jæŋk] ['əʊpən][ðə; ði] ['bɒtəm] [drɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][desk] .

He	yanked	open	the	bottom	drawer	of	the	desk	.
他	猛拉	打开	这	底部	抽屉	的	这	桌子	.

他猛地拉开桌子最下面的抽屉。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['ʃɛnli] , ['nɪəli] [ə; eɪ] [θɜːd] [fʊl] .

Sure	enough	,	there	was	a	bottle	of	Schenley	,	nearly	a	third	full	.
当然	足够的	,	那里	曾是	一个	瓶子	的	申利	,	几乎	一个	第三	满的	.

果然，那里有一瓶申利葡萄酒，还剩将近三分之一。

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [əd'væntɪdʒ] , " [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi] ['tɪltɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps]

"	There	are	some	advantages	,	"	he	thought	as	he	tilted	it	to	his	lips
"	那里	是	一些	优势	,	"	他	想法	作为	他	斜	它	到	他的	嘴唇

,

,

,

“也有一些优点，”他一边想着，一边把酒杯举到嘴边。

" [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	in	having	a	limited	imagination	.
"	在	拥有	一个	有限的	想像力	.

“想象力有限。”

" [-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][fæn'tæstɪk] ['juːnɪvɜːs] [sep'tembə(r)]

"	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from	Fantastic	Universe	September
"	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	极好的	宇宙	九月

- .

1955	.
-	.

“转录者注：本电子文本出自 1955 年 9 月的《奇幻宇宙》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .

Minor	spelling	and	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神